ОТЗЫВ

руководителя о магистерской диссертации Лауфер Б.М.

«Функции мифонимов в художественном тексте как проблема перевода (на материале произведений американских писателей-индейцев)»

В магистерской диссертации Б. Лауфер исследуется значение и стилистические функции мифонимов на материале произведений американских авторов-индейцев, пишущих на английском языке. Английский язык рассматривается в специфическом качестве – языка-посредника для передачи культурной специфики коренных народов Северной Америки, не имеющих собственной письменности. Под мифонимами понимается особый класс лексики, включающий имена собственные мифических персонажей (личные имена, топонимы и т.п.), а также имена нарицательные (лексику, передающую предметы, отношения и обряды, связанные с мифологическими воззрениями индейских народов). Диссертант исходит из представления о том, что мифонимы играют разную роль в собственно мифологическом дискурсе и в авторских художественных текстах, где мифонимы выполняют целый ряд специфических функций.

В результате исследовании автором разработана классификация мифонимов на основе анализа произведений авторов-индейцев, пишущих на английском языке, с учетом функций, которые мифонимы выполняют в таких текстах, а также условия и возможности их передачи на русском языке.

Диссертация Б.М. Лауфер представляет собой законченное самостоятельное исследование, построенное на уникальном материале и представляющее немалый научный и практический интерес для английской филологии, переводоведения и лингвокультурологии.

Диссертация рекомендуется к защите.

Руководитель, д.ф.н., профессор Т.А. Казакова